

Sekai wa Hitotsu

Được phát hành bởi (tổ chức công) Trung tâm Giao lưu Quốc tế tỉnh Gifu (viết tắt là GIC)

Tạp chí thông tin đa văn hóa và giao lưu quốc tế
GIFU INTERNATIONAL CENTER

Số 156 Tháng 7/2023

© 岐阜県 清流の国ぎふ・ミナモト # 0195



**GIỚI THIỆU
NHÂN VIÊN HỢP
TÁC QUỐC TẾ
TỈNH GIFU**

**Nhân viên hợp tác quốc tế tỉnh
Gifu (quê quán: Sao Paulo- Brazil)**

GUSTAVO SORATO



Xin chào mọi người. Xin hãy gọi tôi là Tabo.

Tôi lớn lên tại “Santa Fé do Sul”- một thành phố nhỏ của bang Sao Paulo, nơi có nhiều người Brazil gốc Nhật sinh sống.

Có lẽ vì môi trường sống của tôi có nhiều cơ hội tiếp xúc với văn hóa Nhật Bản nên từ thời thơ ấu, tôi đã có hứng thú với Nhật Bản. Thời đó, tôi đặc biệt yêu thích ẩm thực Nhật Bản, truyện tranh và ninja, v.v.

Tôi học chuyên ngành Tiếng Nhật và Văn hóa Nhật Bản tại trường Đại học tiểu bang Sao Paulo và có một năm du học tại Tokyo trong quá trình học đại học. Lúc đó, được đến Nhật Bản là niềm vui lớn, cảm giác như một giấc mơ đã thành hiện thực. Với tôi, việc lần đầu tiên được sống tại một thành phố lớn như Tokyo đã trở thành báu vật, kỷ niệm có thể mang theo suốt đời.

Tôi mong muốn sẽ học và biết thêm về lịch sử Gifu. Tôi thấy rất hứng thú vì Gifu là nơi có nhiều mối liên hệ với thời chiến quốc. Ngoài ra, tôi mong muốn có thể tạo ra được sự liên kết cộng đồng ở tỉnh Gifu như lúc tôi du học ở Tokyo. Tỉnh Gifu có những địa điểm thế nào, tôi sẽ gặp gỡ ai ở đây, v.v. tất cả đều khiến tôi cảm thấy thật tò mò và mong đợi. Tôi mong ước rằng một ngày nào đó, khoảng thời gian mà tôi được sinh sống tại nơi đây có thể giúp cho mối quan hệ giữa Nhật Bản và Brazil sẽ tốt đẹp hơn nữa.

Mong nhận được sự giúp đỡ của mọi người!

BẠN NGHĨ ĐIỀU GÌ KHI NGHE ĐẾN “LỄ PHỤC SINH”?

Các bạn có mừng lễ Phục sinh không? Nhiều quốc gia trên thế giới mừng lễ Phục sinh nhưng ở Nhật Bản, lễ Phục sinh không được biết đến nhiều. Nguồn gốc của lễ Phục sinh có thể được giải thích đơn giản như sau. Ngày xưa, lễ Phục sinh là ngày ăn mừng sự hồi sinh của tự nhiên tại Lithuania hay Anh Quốc. Tuy nhiên, sau khi Thiên Chúa giáo trở nên phổ biến, lễ Phục sinh đã trở thành ngày lễ quan trọng nhất của Thiên Chúa giáo. Hiện tại, lễ Phục sinh là ngày mừng sự phục sinh của Chúa Giêsu Kitô. Gần đây, ảnh hưởng của Thiên Chúa giáo có xu hướng giảm tại Anh Quốc, Lithuania và trên toàn châu Âu nhưng việc mừng lễ Phục sinh đã trở thành truyền thống ngay cả đối với người không phải là tín đồ Thiên Chúa giáo.

Ngày mừng lễ Phục sinh thay đổi theo từng năm. Ngày lễ Phục sinh được tính là ngày chủ nhật tiếp theo tính từ ngày trăng tròn đầu tiên sau ngày xuân phân. Ngày lễ Phục sinh là ngày chủ nhật nhưng ngày thứ sáu trước đó cũng rất quan trọng. Bởi vì Chúa Giêsu chịu tử nạn vào ngày thứ sáu và sống lại vào ngày chủ nhật. Lễ Phục sinh năm nay tại Lithuania hay Anh Quốc được tổ chức vào ngày 9 tháng 4.



Trứng Phục sinh được nhuộm bằng cách luộc cùng với vỏ hành tây

Các bạn thường nghĩ đến điều gì khi nghe đến “lễ Phục sinh”? Món đồ mang tính tượng trưng nhất là: trứng Phục sinh. Việc mừng lễ bằng trứng Phục sinh có liên quan đến Mùa Chay. Mùa Chay là thời gian được tính từ 40 ngày trước ngày lễ Phục sinh đến ngày trước lễ. Trong khoảng thời gian này, người ta thường không ăn thịt, các chế phẩm từ sữa, trứng, v.v. Vì thế, ngày trước khi bước vào Mùa Chay, người ta có thói quen ăn bánh kếp (pancake) để có thể sử dụng hết sữa, trứng đang có trước khi bước vào Mùa Chay. Ở Anh Quốc, có ngày được gọi là Ngày bánh kếp (Pancake day). Trước Mùa Chay, ở Lithuania cũng có lễ hội ăn bánh kếp để mừng mùa đông kết thúc.

Hiện tại, ở Anh Quốc, nói đến trứng Phục sinh thì người ta nghĩ ngay đến trứng socola. Có nhiều sự kiện mà trẻ em có thể thích thú tham gia như: trao đổi trứng socola, đi tìm kho báu, v.v. Ở Lithuania thì có tập quán làm trứng Phục sinh từ quả trứng sống. Người ta sẽ dán lá cây lên quả trứng sống rồi luộc trong nồi nước có vỏ hành tây. Nếu làm như thế thì phần có dán lá trên quả trứng không bị nhuộm màu, hình thành nên hoa văn. Ngoài ra, còn có phương pháp vẽ hoa văn bằng tổ ong lên quả trứng đã luộc, nhuộm trứng bằng chất tạo màu. Các bạn có muốn thử làm trứng Phục sinh không?

GIỚI THIỆU VỀ CÁC ĐỊA ĐIỂM DU LỊCH CỦA TỈNH GIFU

Những quy định hạn chế do COVID-19 đã được gỡ bỏ dần nên ngày càng có nhiều du khách nước ngoài đến Nhật Bản. Xin được giới thiệu những địa điểm du lịch của tỉnh Gifu được du khách nước ngoài yêu thích.

Làng cổ Shirakawago



Shirakawago

Làng cổ Shirakawago nằm ở vùng Hida- phía bắc của tỉnh Gifu. Shirakawago được đánh giá là nơi có phong cảnh làng quê đặc trưng với kiến trúc Gassho-zukuri, được UNESCO công nhận là di sản văn hóa thế giới vào năm 1995.

"Gassho-zukuri" là phương pháp kiến trúc độc đáo của Nhật Bản sử dụng các thanh xà (thanh dầm) kết hợp lại theo hình dạng của núi để xây dựng. Người ta nói rằng hai bàn tay chụm lại với nhau sẽ tạo nên hình dạng giống như là "chấp tay" (gassho) nên người ta gọi lối kiến trúc này là "chấp tay" (gassho-zukuri).

Vì làng Shirakawago nằm ở khu vực tuyết rơi nhiều của Nhật Bản nên người xưa đã nghĩ ra phương pháp xây dựng để ngôi nhà có thể chống chọi với sức nặng của tuyết.

Du khách có thể tận hưởng phong cảnh bốn mùa ở đây và cũng có thể lưu trú lại tại các ngôi nhà có kiến trúc "gassho-zukuri".

[【Website chính thức】 Hiệp hội Du lịch Shirakawago \(shirakawa-go.gr.jp\)](http://shirakawa-go.gr.jp)

Gujo Hachiman



Điều nhảy Gujo

Tại thành phố Gujo nằm ở miền trung của tỉnh Gifu, du khách có thể thích thú với những khu phố cổ mang đậm nét lịch sử, dãy phố dưới chân thành mà trung tâm là "Thành Gujo Hachiman" hay còn được gọi là "Thành trên mây của Gifu".

Không chỉ có phố cổ, Gujo Hachiman với thiên nhiên phong phú còn có nguồn nước rất sạch đến mức người ta nói rằng "Gujo Hachiman là vùng đất của nước". Nước được dẫn đến các khu phố, phục vụ đời sống con người.

Gujo Hachiman nổi tiếng nhất là điệu múa Gujo có lịch sử khoảng trên 400 năm, là một trong ba nơi tổ chức mùa Obon lớn nhất của Nhật Bản. Đây cũng là nơi mà điệu nhảy Obon được tổ chức dài nhất Nhật Bản vì người ta nhảy Obon mỗi tối trong suốt khoảng 30 ngày của mùa hè; đồng thời mỗi mùa hè như vậy có khoảng 300,000 người đến tham gia. Năm ngoái, điệu nhảy Obon của Gujo Hachiman đã được UNESCO công nhận là "Di sản văn hóa phi vật thể".

Những năm gần đây, do ảnh hưởng của COVID-19, điệu nhảy Obon của Gujo Hachiman không thể tổ chức thường niên. Tuy nhiên, năm nay, lễ hội với nguyên vẹn màu sắc truyền thống dự kiến sẽ được tổ chức như trước thời COVID-19. Xin mời tất cả mọi người đến tham gia!

[Hướng dẫn du lịch Gujo Hachiman- bản chính thức! 2023 【TABITABI GUJO】 \(tabitabigujo.com\)](http://tabitabigujo.com)

[Lịch tổ chức nhảy Gujo 2023 \(gujohachiman.com\)](http://gujohachiman.com)

Magomejuku



Magomejuku

Gần đây, địa điểm du lịch "Magomejuku" thuộc thành phố Nakatsugawa đang thu hút sự chú ý của du khách. Vào thời Edo, Magomejuku là khu nghỉ trọ rất phát triển của cung đường Nakasendo nối giữa Edo (Tokyo hiện nay) và Kyoto.

Trên những con dốc được lát bằng đá có các cửa hàng nối nhau- nơi du khách có thể vừa đi dạo vừa thưởng thức bánh gạo được nướng ngay tại quầy, bánh nướng oyaki, bánh gohei mochi nổi tiếng của địa phương. Ngoài ra, đi qua hết khu phố trọ sẽ có đài quan sát. Từ đài quan sát này, du khách có thể nhìn thấy thiên nhiên rộng lớn gồm có núi Ena và nhiều cảnh sắc khác.

Cung đường đi bộ và leo núi khoảng 7.3 km từ Magomejuku đến Tsumagojuku thuộc Nagisomachi- tỉnh Nagano rất được yêu chuộng. Du khách có thể tận hưởng cảm giác đi bộ như người Edo ngày xưa trên đoạn đường mòn đi mất khoảng 2 giờ đồng hồ.

[Website chính thức của Hiệp hội Du lịch Nakatsugawa- Magomejuku \(nakatsugawa.town\)](http://nakatsugawa.town)

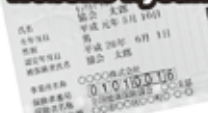
[Hiệp hội Du lịch Magome- Tìm hiểu về Magome \(kiso-magome.com\)](http://kiso-magome.com)



**全国健康保険協会 岐阜支部**
協会けんぽ

Có thể lựa chọn xem thông tin liên quan đến bảo hiểm y tế trên website Kyokai Kenpo





bảng 5 ngôn ngữ như tiếng Nhật, tiếng Anh, v.v.

岐阜支部 マスコットキャラクター

VUI CHƠI AN TOÀN TRÊN CÁC DÒNG SÔNG XINH ĐẸP CỦA TỈNH GIFU

Vui chơi ở biển, sông ngòi là một trong những thú vui mùa hè. Tỉnh Gifu có nhiều con sông đẹp và lớn chảy qua, chẳng hạn như sông Nagara.

Tại các địa điểm vui chơi trên sông, hoạt động cắm trại, BBQ rất được ưa chuộng. Tuy nhiên, để có thể vui chơi một cách an toàn, cần phải chú ý một số điểm như sau.

1. Chú ý tai nạn đuối nước!! Vui chơi trên sông vào mùa hè có thể gặp tai nạn đuối nước.

- Trước khi xuống sông, hãy xác nhận dòng chảy của nước, độ sâu.
- Mặc áo phao.
- Xem dự báo thời tiết. Nếu trời có khả năng mưa thì nên hủy các hoạt động.



Có thể xác nhận thông tin mực nước sông, thông tin khí tượng trên địa bàn tỉnh, v.v. bằng tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Tagalog, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Trung Quốc tại website "Thông tin phòng chống tai nạn sông ngòi của tỉnh Gifu" (như mã QR bên cạnh).

Khu vực thường xảy ra tai nạn đuối nước của sông Nagara và sông Itadori- tỉnh Gifu

- ◆ Khu vực gần cầu Mino (thành phố Mino), gần thượng lưu cầu Ayunose (thành phố Seki), toàn bộ khu vực sông Itadori (thành phố Seki, thành phố Mino). Khi vui chơi gần các khu vực này xin hãy chú ý cẩn thận!

2. Cẩn thận say nắng! Mùa hè là mùa rất dễ bị say nắng.

- Hãy bổ sung nước từng chút một nhiều lần trong ngày.
- Tránh ra ngoài vào thời gian nắng gắt trong ngày.
- Khi có triệu chứng say nắng, hãy di chuyển đến chỗ mát, bổ sung hàm lượng nước và muối.
- Khi người bị say nắng bất tỉnh thì hãy gọi xe cấp cứu ngay lập tức.

(Khi gọi xe cấp cứu)

1. Gọi đến số 119
2. Truyền tải nội dung là "cứu hỏa" hay "cấp cứu". Khi bị bệnh, hãy nói "kyukyu" (cấp cứu)
3. Truyền tải địa chỉ cần xe cấp cứu đến. Khi không biết địa chỉ, hãy nói tên tòa nhà gần nhất, v.v.
4. Truyền tải họ tên bản thân, số điện thoại
※Nếu có người có thể nói tiếng Nhật ở gần bên, hãy nhờ sự giúp đỡ của người đó!

Triệu chứng thường gặp khi say nắng	Mức độ trầm trọng
• Chóng mặt, ngất xỉu, đau mỗi cơ, co cứng cơ bắp, đổ nhiều mồ hôi	nhẹ
• Đau đầu, khó chịu, buồn nôn, nôn, mệt mỏi, chán chường	trung bình
• Rối loạn ý thức, động kinh, rối loạn vận động tay chân • Thân nhiệt tăng cao	nặng

3. Xin hãy lưu tâm tới môi trường

Sông ngòi là nơi nhiều sinh vật sinh sống. Sông ngòi là nơi quan trọng để bảo vệ môi trường tự nhiên.

- Hãy mang rác về nhà. Đừng quên mang theo túi đựng rác.

**Hãy vừa vui chơi, tận hưởng vừa để ý đến môi trường, tuân giữ các quy tắc, luật lệ!
Hãy cùng nhau bảo vệ "Gifu- vùng đất của những dòng sông xanh"!**

THÔNG BÁO QUAN TRỌNG GỬI ĐẾN CÁC BẠN THỰC TẬP SINH

Nhật Bản nghiêm cấm đuối việc lao động vì lý do mang thai. Điều này cũng không ngoại lệ với Thực tập sinh kỹ năng người nước ngoài. Nếu người mang thai có nguyện vọng thì có thể gia hạn thời gian lưu trú sau khi sinh con, tiếp tục công việc thực tập sinh của mình.

Ngoài ra, có thể nghỉ thai sản 6 tuần trước ngày dự sinh. Nếu không có lương trong thời gian nghỉ thì có thể nhận được trợ cấp nghỉ thai sản từ bảo hiểm y tế đang tham gia (khoảng 60% tiền lương thông thường).

Dù có về nước ngắn hạn để nuôi con cũng có thể quay trở lại làm việc với tư cách là thực tập sinh kỹ năng. Khi quay trở lại, cần làm các thủ tục với Cơ quan Thực tập sinh Kỹ năng Người nước ngoài (OTIT), v.v.

Sinh mệnh của con trẻ rất quan trọng. Nếu biết bản thân mình đang mang thai thì xin đừng lo lắng một mình, trước hết hãy trao đổi với công ty, cơ quan liên quan, quấy tư vấn hành chính, v.v.

QUẦY TƯ VẤN ĐA NGÔN NGỮ (DÀNH RIÊNG CHO THỰC TẬP SINH) CỦA CƠ QUAN THỰC TẬP SINH KỸ NĂNG NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

Ngôn ngữ	Thời gian	Số điện thoại (miễn phí)	Website tư vấn bằng tiếng Việt
Tiếng Việt	thứ hai ~ thứ sáu 11:00 ~ 19:00 thứ bảy 9:00 ~ 17:00	0120-250-168	https://www.support.otit.go.jp/soudan/vi/

CHUẨN BỊ CHO TRƯỜNG HỢP KHẨN CẤP

Thông tin liên quan đến các tình trạng khẩn cấp như: tên lửa đạn đạo, động đất, sóng thần, v.v. được chính phủ gửi thư khẩn cấp đến điện thoại di động, v.v. Ngoài ra, tin nhắn và tiếng động báo hiệu đặc biệt cũng được gửi đến bằng hệ thống hành chính vô tuyến phòng chống thiên tai ở địa phương. Các hệ thống này được gọi là Hệ thống Cảnh báo Tức thời Toàn quốc (J-ALERT).

Trong trường hợp tin nhắn thông báo tên lửa đạn đạo có khả năng rơi xuống Nhật Bản được gửi đến thì hãy bình tĩnh và nhanh chóng ứng phó.

Ứng phó khi tên lửa đạn đạo rơi xuống

- **Lánh nạn tại tầng hầm hoặc bên trong tòa nhà gần nhất**
Chú ý: tốt nhất là lánh nạn ở các tòa nhà kiên cố. Nếu gần đó không có thì những tòa nhà bình thường cũng được.



- **Trốn trong bóng tối hoặc nằm xuống đất và bảo vệ phần đầu.**



- **Tránh xa cửa sổ hoặc di chuyển đến căn phòng không có cửa sổ.**



Phỏng vấn: ELOISE MIYASAKA (NGƯỜI BRAZIL)- CÔ GÁI MIỆT MÀI VỚI HOẠT ĐỘNG THIỆN NGUYỆN

Q Cơ duyên chị bắt đầu hoạt động thiện nguyện là gì?

Tôi bắt đầu từ hoạt động nấu súp và phân phát cho những người có cuộc sống khó khăn tại thành phố Londrina, tiểu bang Parana của Brazil. Ở Nhật Bản thì năm 2015, tôi đã cạo trọc đầu, hiến tặng mái tóc của mình để làm tóc giả cho trẻ em đang điều trị ung thư. Đồng cảm với hoạt động đó, 70 người Brazil đang sinh sống tại Nhật đã tham gia hoạt động hiến tóc giống như tôi. Số tóc gom được, chúng tôi đã gửi tặng đến một tổ chức của Osaka.

Sau đó, tôi được biết trong tỉnh Gifu có 10 cơ sở chăm sóc trẻ em. Để quyên góp cho cơ sở nằm địa bàn thành phố Gifu, tôi đã tổ chức bán Coxinha (một loại korokke kiểu Brazil) và dùng tất cả số tiền bán được để quyên góp.

Hiện tại, tôi thực hiện các hoạt động này với sự hợp lực, giúp đỡ của chị Seito Andressa, chị Takigawa Fernanda và chị Pachecoria. Một mình tôi chắc chắn không thể thực hiện được các hoạt động.

Q Cho đến nay, chị nhận được phản hồi như thế nào từ những người được quyên góp giúp đỡ?

Năm 2021, khi quyên góp cho cơ sở chăm sóc trẻ em nằm trên địa bàn thành phố Gifu, tôi đã nhận được thư cảm ơn của 60 trẻ em. Vào ngày Kính lão (ngày thứ hai trong tuần thứ 3 của tháng 9 hàng năm), tôi cũng quyên góp các vật phẩm, gửi tặng các cơ sở chăm sóc người cao tuổi. Chúng tôi quyên góp giúp đỡ cho cơ sở chăm sóc người cao tuổi tại thành phố Tajimi, thành phố Minokamo. Đồng thời, một năm một lần chúng tôi được mời đến khi các cơ sở có sự kiện; chúng tôi được cùng hát, cùng chơi với các cụ ông, cụ bà. Tôi còn nhận được origami, khăn tay, dây thun buộc tóc từ các cụ như một lời cảm ơn.

● Lời nhắn gửi đến quý vị đồng cảm với hoạt động của Eloise và mong muốn tham gia hoạt động quyên góp ●

Chúng tôi nhận vật phẩm quyên góp 1 năm 2 lần: ngày Kính lão (nhằm ngày 18/9 năm nay) và 1 tháng trước ngày Giáng sinh. Ngoài thời gian trên, chúng tôi không có địa điểm để lưu kho vật phẩm quyên góp. Xin hãy điện thoại liên hệ trong thời gian nói trên. Chúng tôi sẽ hướng dẫn phương thức quyên góp.

Số điện thoại: 080-1174-4202 Eloise Miyasaka



↑ Eloise và các bạn thiện nguyện



↑ Rất nhiều vật phẩm được quyên góp



↑ Eloise đã cắt tóc để quyên tặng

“TRUNG TÂM HỌC TẬP DÀNH CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI ĐỊNH CƯ (CLLR)” ĐÃ ĐƯỢC THIẾT LẬP TẠI TRƯỜNG HIRO GAKUEN

- Đã tốt nghiệp trường tiếng Nhật nhưng muốn học thêm tiếng Nhật để học lên.
 - Muốn học lên tiếp ở các trường đại học, trường cao đẳng của Nhật.
 - Muốn làm việc ở Nhật với tư cách là nhân viên chính thức.
 - Muốn cải thiện trình độ tiếng Nhật để chuyển việc.
- Mở lớp học kết hợp đào tạo tiếng Nhật và hỗ trợ nghề nghiệp dành cho các đối tượng muốn học thêm tiếng Nhật để sinh sống lâu dài ở Nhật Bản.
- Hỗ trợ học ôn thi, học tiếng Nhật để dự thi vào các trường đại học và cao đẳng dành cho các đối tượng có nhu cầu tiếp tục học lên.
 - Giới thiệu nơi làm việc kèm theo hỗ trợ thích nghi với công việc trong vòng 1 năm kể từ khi kiếm được việc làm dành cho các đối tượng có nhu cầu tìm việc.

(Chương trình này được chỉ định theo "Chương trình kiểu mẫu xây dựng cơ cấu thống nhất từ đào tạo tiếng Nhật đến làm việc và hỗ trợ xuyên suốt" của tỉnh Gifu.

Địa điểm: Gifu-ken Ogaki-shi Joumen 2-90-2 (nằm bên trong khuôn viên trường HIRO GAKUEN)

Khóa học 1 năm (đến tháng 3 năm 2024)

Điều kiện: Trình độ năng lực tiếng Nhật JLPT N4 trở lên

Khóa 1 tuần 4 buổi: thứ tư, thứ năm, thứ sáu, thứ bảy 9:20~12:40

Học phí: 18,000 yen/ tháng

Nội dung: Học để có thể nói được suy nghĩ, cảm xúc của mình
Nắm được tiếng Nhật cần thiết cho việc học lên hoặc xin việc

Khóa học tiếng Nhật dành cho công việc

Điều kiện: Có thể đọc được Hiragana, Katakana

Tuần 1 buổi: thứ bảy 13:30~14:30

Học phí: 3,000 yen

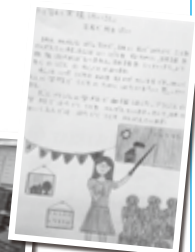
Nội dung: Tiếng Nhật hữu ích cho công việc

Thông tin liên hệ: Trường HIRO GAKUEN

TEL : 0584-82-6045 (9:00~17:00)

* Có thể liên hệ bằng tiếng Nhật hoặc tiếng Bồ Đào Nha

CLLR là viết tắt của cụm từ “Center of Learning for Long Term Residence”.



Được phát hành -
biên tập bởi

**(tổ chức công)Trung tâm Giao lưu Quốc tế tỉnh Gifu
(viết tắt GIC)**

T 500-8875 tầng 2 tòa nhà Gifu Chunichi biru, Gifu shi Yanagase doori 1-12
TEL 058-214-7700 FAX 058-263-8067

E-mail gic@gic.or.jp Trang web <https://www.gic.or.jp>

Thời gian làm việc Mở cửa thứ 2~thứ 6 9:30~18:00

Ngày nghỉ thứ 7, ngày lễ, nghỉ tết đầu/cuối năm

Ngôn ngữ có thể hỗ trợ tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha,
tiếng Tagalog, tiếng Việt

Ngày phát
hành tạp chí

ngày 1/7/2023

(1 năm phát hành 3 số tháng 7, tháng 11, tháng 2)

